

2019 新北文學獎

決審會議記錄

K.新住民文學獎-散文（非中文）組

- 時間：2019 年 9 月 21 日 10：00
- 地點：新北市政府 6 樓大禮堂
- 評審：葉影擬、須文蔚、李瑞騰
- 紀錄：何孟臻

第九屆新北市文學獎新住民文學－散文非中文組共收到二十一件來稿，經由初審選出十五篇進入決審。決審委員為葉影擬、須文蔚、李瑞騰，並推選李瑞騰為小組主席。投票前，決審委員先行發表整體觀感。

■ 整體觀感與評審標準

須文蔚：這是台灣文學獎裡比較特殊的獎項，用新住民做主題，其實也反應了移工的問題，反應在台落地深根的新住民，在這裡的生活轉換。如果是移工就又更複雜，他涉及到勞動現場的處境，家庭的幫傭有不同的場景，也許是面對悲歡離合，還有一類型就是遊學的學生，學習的心路歷程也可以在這個獎項中反應，相對上這個獎項是複雜的，許多類型都可以在這個獎項上反應，所以我想這也的綜合反應台灣新住民人口的移入已經超過原住民族，是應該被重視到的文類。而且這次投稿篇章不論是內容或是故事的豐富度又更高了，希望明年可以持續辦下去，也展現台灣對多元文化的重視。

葉影擬：本身是緬甸華僑，本來以為是看原文，後來發現是看翻譯中文，在閱讀的過程當中，發現有些翻譯的語句、斷句都會影響到我們的閱讀、還有一些感覺，這個比較有些困擾，再來就是從這次的文類中，更廣泛的認識新住民族、移工、看護的這一塊，也希望能繼續辦法去。

李瑞騰：閱讀這些譯筆其實非常不安，有的譯筆譯的非常流暢，標題也訂得比較漂亮，有些就比較不好，但是也沒有辦法。在現階段，用母語寫作是天經地義，但是跨文化語言轉換的問題如果可以克服解決，解決譯文與原文內容的出入，這樣會比較好，不然有些作品感覺是有些遺憾。文化衝突與調解，是我比較關注的問題。生命的移動，不論是個別或是集體移動，整個過程、原因，都含有很多讓人感動的故事，關鍵還是在適應文化衝突的問題。

台灣政府對這樣的情況下，也有一定程度能解決這些問題了，希望這個獎項繼續

辦下去。

經評審討論，初審結果中一票的作品就不討論，須文蔚提出建議，討論一票的作品 K2〈愛在玻璃框架後面〉，李瑞騰老師附議。其餘作品中，先決定三票的作品順序，看看要不要都入，有缺再從兩票作品中選一篇。

■三票的討論

K1〈爺爺的背影〉

須文蔚：這一篇很好，他從芒果、果園，一路回憶到爺爺從小照顧她的過程，這個就是親情的感受，然後跨海的思念，處理的還滿節制的，我覺得文筆很好，前三名沒有問題。

李瑞騰：我也覺得這篇很好，寫思鄉，從物來聯想，相互之間又有一些對話，這種心情上的對話讓我覺得這篇很好。這次的投稿作品，越南文寫作相對的比較好，可能是文化基因吧，畢竟還是廣義在漢字文化圈的。

K9〈懸崖上的花〉

須文蔚：由學生寫的作品，整體上對文字上的掌握很好，導入散文散文對話都很生動，是我心中前三名的作品。

葉影擬：講述自己跨海求學的經驗，比喻用得不錯，文學性也比較強。

李瑞騰：對室友的處理特別好，懸崖上的花其實就是在講他的室友，作品由自己和室友兩個腳色共同呈現，室友為主要角色。這個作品不亞於中文創作，是很優質的作品。

K14〈決不、決不放棄〉

須文蔚：這篇作品，比較是改寫《最後十四堂星期二的課》，用教授和學生的腳色講述對生命的體悟，篇章結構很像，內容概念也很像，我會覺得這篇作品的原創性比較不夠，比較不適合入選。

李瑞騰：我比較擔心是說我們判斷錯誤，事實上不是改寫，這樣的話就對作者比較不公平，我覺得如果如果師生關係寫的比較直接、直白，也是一個很好的情感教材，但是須文蔚說的也可以考慮，不過模仿也是學習的一個過程。

葉影擬：我沒有意見。

須文蔚：此外，我也私心的希望這個新住民文學獎，可以多反映一點其他弱小的
心聲。

■兩票的討論

K2〈愛在玻璃框架後面〉

須文蔚：我覺得這次印尼文的作品，翻譯的都非常不理想，我是覺得是不是可以
考量這個原因，讓有一篇印尼文的文章保留進入決賽，我推薦這一篇，希望可以
保留這篇文章來討論。

李瑞騰：我附議。

須文蔚：這篇作品翻譯的不太理想，也很多錯字，但是家庭照護是移工中最累的，
他必須涉入一個家庭，這篇文章充分反映出這樣的困擾。文中描述主人遭到空難
後的心境，再來阿嬤的過世，後來到他不得不離開。從一位看護默默成為家裡的
陪伴者和支柱，內容非常豐富，如果可以從平衡的角度看，我是希望這一篇可以
得獎。

李瑞騰：這篇文章，語句、斷句一蹋糊塗，是翻譯中翻的最不好的，但即使語言
上粗糙，看護這樣因為工作必須涉入一個家庭的題材，也有讓人感動的地方，

須文蔚：其實入圍的兩篇印尼文，如果獲獎文稿都需要再做更改，如果他們得獎
我很樂意幫忙改。

K4〈Sri，請回家〉

葉影擬：這篇的內容是非常令人感動的。

李瑞騰：這篇就是有點獨白式的作品，像是遙遠的呼喚點滴，他寫柚木，是心思
細膩的，他同時也呈現家庭內在的矛盾，可能這樣的矛盾也是導致小孩失蹤的原
因。像台灣鄉土文學寫到離家，用的是榕樹，像是土地公有守護的感覺，這篇文
章用柚木，就像我們島內的移民常常以榕樹做象徵，整體來說處理不錯。

須文蔚：這篇完全是獨白的方式呈現，需要讀者仔細看，比較有設計，情感隱藏
在背後，可能這篇文章也是翻譯翻到情感線索找不到了。文中描述樹木消失，房
子蓋起來這樣的一個過程，來做為線索。如果這篇得獎，請作者來講他的故事，
應該會很感人讓人想掉眼淚。

K5〈無題〉

須文蔚：這篇看起來就淡一點了，這篇作品比較能點出新住民生活中好的那一面。

李瑞騰：他有點像是在寫有說，他從在河內當記者來到台灣，但是腳色有點讓人無法想像，說是國際線的新聞，但是這樣的新聞記者通常應該是強勢的，但文中描述卻是柔軟的，有點不一樣。

K8〈在台灣的愛情故事〉

葉影擬：這篇也是印尼文，譯筆也有問題。最後結尾的部分，那個阿門，明明是伊斯蘭教信仰但是出現阿門，是翻譯問題嗎？不曉得他的祈禱對象是誰？

須文蔚：把原文放進翻譯，確實是阿門沒錯，文中有線索是丈夫要上教堂，的確真的是不同宗教衝突的問題。

李瑞騰：因為婚姻最後放棄原生家庭，結尾還是讓人感動的，宗教要改宗常常都是因為環境，宗教的問題事實上是最難以處理的。

K17〈月亮媽媽〉

葉影擬：這篇的原文就寫得算滿優美的，他將柔和的月光照耀在大地上比喻對女兒的牽掛，首尾也有呼應。

須文蔚：這篇的層次很豐富，看月亮、懷鄉，講述從少女變成女人，在變成母親，轉折寫得有趣，也寫出親情。我接觸到大部分的緬甸孩子都非常辛苦，不停休學打工，為了要養原生家庭，非常優秀但是都無法畢業，雖然這篇緬甸文的文字沒有這麼痛苦深刻，但是如果是單看散文，這篇就非常的流暢。

K19〈台灣「失路」〉

須文蔚：這篇去年就投稿過了，沒甚麼改動，很像那種連續劇，寫出移工那種想掙扎的感覺。

李瑞騰：這篇帶有一種虛構性，感覺就已經是小說了，講述人的墮落，感覺和前一篇〈跨境的愛情〉一樣，好像是同一個人寫的。

■最終結果

透過討論讓三票中的 K1、K9 選為首獎和優等，佳作分別為 K4、K17。

首獎：K9〈懸崖上的花〉

優等：K1〈爺爺的背影〉

佳作：K4〈Sri，請回家〉

K17〈月亮媽媽〉